

**ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD**



Wissen  
lockt.  
Seit 1456

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ  
ФАКУЛЬТЕТ**



**ST. PETERSBURG  
STATE UNIVERSITY  
FACULTY OF PHILOLOGY**

**UNIVERSITAS  
PETROPOLITANA  
MDCCLXXIV**

# **Die Phraseologie in Raum und Zeit**

## **Фразеология во времени и пространстве**

**Научные редакторы:**

**Х. Вальтер (Грайфсвальд)  
В.М. Мокиенко (Санкт-Петербург)  
А.В. Савченко (Санкт-Петербург)**

**Greifswald – Sankt Petersburg 2012**

<b>Альбина Теплякова, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> О ФУНКЦИЯХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ В РЕЧИ	149
<b>Елена Тесленко, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> СТРУКТУРА АФОРИЗМА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	151
<b>Виктория Шпаковская, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> ТИПЫ СЛОЖНОСОЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В БЕЛОРУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ АФОРИЗМАХ	153
<b>Светлана Иванова, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> КРЫЛАТЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ XIX ВЕКА В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ	155
<b>Елена Ивановна Селиверстова, СПбГУ, Санкт-Петербург</b> БИНАРНЫЕ СТРУКТУРЫ С КОЛИЧЕСТВЕННЫМИ КОМПОНЕНТАМИ КАК ПАРЕМИЙНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ	156
<b>Елена Владимировна Ничипорчик, ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель, Беларусь</b> ПРОГНОЗИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ (на материале паремических текстов)	160
<b>Елена Кажурова, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> О ПРИНЦИПАХ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦ	164
<b>Ирина Коновалова, МГУ им. А.А. Кулешова, Могилёв, Беларусь</b> СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В БЕЛОРУССКИХ АНТИПОСЛОВИЦАХ	165
<b>Пространственно-временные проекции языковой картины мира</b>	
<b>Владимир Иванович Коваль, ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель, Беларусь</b> ФРАЗЕОЛОГИЗМ <i>СЪЕСТЬ СОБАКУ</i> В ПРОСТРАНСТВЕ ИНТЕРНЕТА	167
<b>Мария Леонидовна Хохлина, АГУ, Астрахань</b> ФРАЗЕМИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В ПАРАДИГМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ «СВОЕГО» И «ЧУЖОГО»	171
<b>Гульдархан Нургазиевна Смагулова, КазНУ им.аль-Фараби, Алматы, Казахстан</b> РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ФОРМИРОВАНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА	177

## ПРОГНОЗИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ

(на материале паремических текстов)

В статье анализируются механизмы экспликации ценностных позиций социума в паремиях с прогностической семантикой, описываются типичные конститuentы процесса оценивания в бинифинитивных паремиологических единицах.

В паремиологическом фонде русского языка есть немало выражений с прогностической семантикой: *Пожалеешь лычка, отдашь ремешок* (Д); *Сей добро, и жди добра* (Д); *Вороне соколом не бывать* (Д); *Терпи, казак, атаман будешь* (Д); *На чужом коне далеко не уедешь* (Н); *Дай вору золотую гору – он и ту промотает* (Д). Несмотря на разнообразие формально-грамматической организации таких паремий, содержательные интерпретации позволяют говорить о выделении в семантической структуре подобных выражений двух семантических компонентов, один из которых соотносим с понятием “условие”, второй – “прогнозируемое следствие”. Частотность паремий, в которых так или иначе проявляют себя условно-следственные отношения, И.А. Филипповская (1955, 12) объясняет морализирующим характером пословиц. И действительно, такого рода паремии являют собой весьма лаконичную форму, в которой отражены одновременно и поведенческая ориентация и мотивация этой ориентации, заключающаяся в дефиниции будущего. Предсказывая будущее, пословицы тем самым предупреждают человека о том, что станет итогом сознательного выбора человеком того или иного поведенческого стереотипа либо итогом сложившегося помимо его воли положения дел: удовлетворение потребностей или же, напротив, разочарование, связанное с неоправданностью надежд.

Таким образом, в паремиях с прогностической семантикой осуществляется обращение сразу к двум прагматически значимым сущностям, одна осмысливается как искомая, предпочитаемая человеком либо данная, рекомендуемая ему извне и соответственно дефинируемая, вторая – как каузируемая дефинируемым положением дел и, следовательно, дефинирующая. Это означает, что в подобного рода паремиологических единицах отражено обращение сразу к двум ценностным категориям и каузирующая связь между ними выступает одновременно и средством выражения уже сформированного социумом ценностного отношения к дефинируемой ценности / антиценности, и основанием для формирования соответствующей ценностной позиции у реципиента паремии.

Подтверждением сказанного является то, что ситуация, мыслимая как каузируемая, всегда аксиологически маркирована. Набор значений, реализуемых паремиями с прогностической семантикой, таков:

– значение отрицания позитивных ожиданий: *От нашего ребра нам не ждать добра* (Д); *Вранье не введет в добро* (Д); *Правду говорить – друга не нажить* (Д); *От худого семени не жди доброго племени* (Д); *Худая слава пройдет – никто замуж не возьмет*;

– значение отрицания негативного итога: *Не будь овцой, так и волк не съест* (Н); *Счастливым быть – никому не досадить* (Д); *Книги читать – зла не плутать* (М); *Жить с народом в ладу – не попасть в беду* (Ж);

– значение негативного итога: *Кто неправдой живет, того бог убьет* (Д); *Бабе спустишь – сам баба будешь*; *Украсть – в беду попасть*; *Врага не разведать – горе изведать* (ЖВ); *За всё браться – ничего не сделать* (Ж);

– значение позитивного итога: *Живи смиреннее, так всем будешь милее* (Д); *Торгуй правдою, больше барыша будет* (Д); *Чужое береги – свое сбережётся* (Н);

– значение амбивалентного итога: *Что посеешь, то и пожнёшь* (Д); *Каково проживешь, таково и прослывешь* (Д); *Что потопаеть, то и полопаеть* (ЗС).

Семантическая неэлементарность прогностической части обуславливает то, что в данной части в качестве “мерила” ценностной значимости каузирующего также выступают ценности. Обратимся к биинфинитивным конструкциям с прогнозирующей семантикой, чтобы проанализировать, какие именно ценности для носителей русского национального сознания могут выступать в качестве ценностей, мотивирующих выбор поведенческого стереотипа, и по отношению к каким сущностям таким способом выражается ценностная позиция социума.

Выявление типовых семантических соотношений в биинфинитивных предложениях-паремиях с условно-следственным значением позволяет представить общую картину этих соотношений следующим образом:

1) род деятельности, занятие – прибыль, достаток, лишения, жизнь, смерть, счастье, горе:

*Ломить ломком – не жить домком* (ММ); *Не трудиться – хлеба не добыть* (Ан); *Торговать – не горевать* (Ан); *Воевать – седину наживать* (Ан); *Рыбу ловить – край смерти ходить* (Д);

2) характер организации деятельности – прибыль, убытки, польза, вред:

*Глубже пахать – больше хлеба жевать* (Д); *Самому судить – не рассудить* (Д); *Без ума торговать – только деньги терять* (Д); *Часто стегать – редко хлебать* (М); *Наскоро делать – переделывать* (Д); *Мужественно биться – победы добиться* (ЖВ); *За всё братья – ничего не сделать* (Ж); *Двух зайцев гонять – ни одного не поймать* (Д);

3) образ жизни как следование морально-этическим принципам либо отступление от них – отчуждение, почитание, достаток, нужда, радость, горе:

*Правдою жить – от людей отбиться, неправдою жить – бога прогневить* (Д); *За чужим горбом жить – не в большом почёте быть* (Ж); *Без дисциплины жить – добру не быть* (ЖВ); *Чужим домом жить – добра не нажить* (М); *Во зле жить – но миру ходить* (Д); *Жить с народом в ладу – не попасть в беду* (ММ); *С волками жить – по-волчьи выть* (ММ);

4) удовлетворение прихотей, лень, праздное времяпрепровождение, злоупотребления, вредные привычки – нужда, зло, беда, лишения:

*Спать долго – жить с долгом* (Ж); *На полатях лежать – ломтя не видать* (Д); *Ленишься да гулять – добра не видать* (Ж); *Много вина пить – беде быть* (Д); *С хмелиной спознаться – с честью расстаться* (Ан);

5) социальные отношения (родственные, дружеские и др.) – радость, досада, боль, томление, лишения, смерть:

*Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать* (М.); *Другу сноровить – себе досадить* (Д); *Бежного обижать – себе добра не желать* (Д); *На всех угодить – себя истомить* (Д); *Жалеть сына – учивать раны* (М); *На друга надеяться – самому пропадать* (Д); *За ревнивым мужем быть – не в корысти свою молодость износить* (Д); *Водиться с кумою – волочиться с сумою* (ЖР); *Чужого мужа полюбить – себя позубить* (Д);

6) социально незначимые действия – потери, вред:

*Счастье пытать – всё потерять* (М.); *Время губить – не воротить* (Ж.); *Лишнее говорить – себе вредить* (Д.); *Здоровому лечиться – наперёд хромать научиться* (Д.); *Свой нос резать – своё лицо бесчестить* (Д.);

7) проявление слабых либо сильных сторон характера (боязни, скаредности, гордости, рассудительности, смелости) – потери, приобретения, счастье, почитание, осуждение.

*Бояться несчастья – и счастья не видать* (ММ); *Бояться саранчи – не сеять и хлеба* (ЖВ); *Бояться воров – не держать коров* (Ж); *С умом жить – беды изжить, а без ума жить – в дураках быть* (Ан); *С умом жить – мучиться, а без ума жить – тешиться* (Д); *Жалеть мешка – не видать друска* (ММ); *Смелым быть – победу добыть* (ЖВ); *Гордым*

*быть* – *глупым слыть* (ММ) (см. подробнее о механизмах формирования прогностической семантики и средствах выражения оценочных значений в бинфинитивных структурах Е.В. Ничипорчик (1998)).

Таким образом, в качестве ценностей, которые познаются в результате создания “основания понимания объекта с ценностных позиций” (Чекулай 2006, 83) в бинфинитивных паремиях выступают: труд как таковой и отдельные роды деятельности, осмысливаемые с точки зрения того, что приобретает в результате труда человек; усердие, толк, рациональность, целеустремленность, которые необходимы в любом деле; милосердие, осмотрительность, умеренность, рассудительность в выстраивании социальных отношений; смелость, мужество, щедрость, скромность как личностные качества, гарантирующие и благополучие, и социальное поощрение. Заметим, что часть из вышеназванных ценностей утверждается посредством указания на негативную значимость соответствующих антиценностей: лень, бестолковость, суетливость, недалковидность, иждивенчество, пьянство, греховность, озлобленность, ревность, скарденность, трусость.

Обратимся теперь к выявлению тех ценностей, которые в бинфинитивных паремиологических единицах “конституируют процессы оценивания”, то есть ценностей, трактуемых в данных конструкциях как “значение определённых предметов и явлений” (Абушенко 2001, 1200).

В качестве конститuentов процесса оценивания используются наименования следующих ситуаций:

1) потери, утраты того, что находится в зоне интереса, в том числе и моральной потери (*семена терять, потерять время, потерять своё, деньги терять, дом разорять, ум пропить, ум растерять, с честью расстаться, потерять дружбу*);

2) приобретения того, что находится в зоне интереса, достижения желаемого (*победу завоевать, ума набраться, ума прикупить; приобрести славу*);

3) невозможности свершения желаемого, невозможности получения того, что находится в зоне интереса (*не рассудить, добычи не добыть, ломтя не видать, рубахи не достать, дому не пристроить, чина не нажить*);

4) приобретение нежелаемого (*долг наспать*);

5) причинения вреда, порчи (*делу вредить, себя губить, себя портить, учащивать раны, учинить дураком*);

6) переживания отрицательных эмоций (*мучиться, тешиться, слёзы лить*);

7) отстранения от негативных переживаний (*век не тужить, ни скуки ни горя не знать, не горевать, беды изжить*);

8) благополучия, связываемого с достатком, сытостью, счастьем (*без мёду не жить, не утирывать, счастливым быть*);

9) неблагополучия, связываемого с бедами, отсутствием жизненно необходимого, голодом, смертью (*в беду угодить, по миру ходить, умереть под старость с голоду, умереть в поле*);

10) социального поощрения, почитания (*добрым слыть*);

11) социальной изоляции, осуждения (*людей обезать, от людей отстать, с бела света бежать, женатым не бывать, к сатане пристать, в дураках быть, негодяем стать, глупым слыть*).

В результате мы выходим на систему основных потребностей человека, описанных А. Маслоу: физиологических потребностей (ценным в связи с этим является наличие / обретение дома, пищи, одежды), потребности в безопасности, уверенности в будущем (как ценности осмыслиются жизнь, благополучие, достаток, отсутствие бед, несчастий, вреда, порчи), потребности принадлежать к какой-то общности (ценным является обретение / сохранение семьи, друзей, коллектива и т.д.), потребности в уважении, признании (ценным является признание добрым, умным, рассудительным); потребности в самореализации (ценным мыслится время, достижение желаемого, победа) (цит. по В.П. Шейнову (2010, 162)). В.П. Шейнов (2010, 162) дополняет список А. Маслоу важнейшей психологической

потребностью – потребностью в положительных эмоциях, и она находит отражение в прогностической части бинфинитивных паремий (ценным является пребывание в радости, в счастье, а также отсутствие негативных переживаний). Учитывая то, что ценность трактуется не как сам объективный предмет, а как его “предрасположенность удовлетворять потребности индивида” (Андрюхина 2010, 56), для отнесения дефинируемого объекта к ценности достаточно указать на наличие у него этой предрасположенности, а для отнесения к антиценности – на отсутствие таковой. Данное обстоятельство, а также то, что при помощи отрицания можно изменить аксиологическую маркировку объекта на прямо противоположную, позволяет выражать ценностные отношения в бинфинитивных грамматических структурах двояким способом. Ценностный смысл позитивных сущностей эксплицируется посредством отождествления их с позитивными достижениями (удовлетворением потребности) либо посредством отрицания их тождества с негативно значимым итогом (неудовлетворением потребности); ценностный смысл негативных сущностей – посредством их отождествления с негативно значимым итогом (неудовлетворением потребности) либо посредством отрицания возможности позитивного достижения (удовлетворения потребностей).

### **Литература**

- АБУШЕНКО, В.Л.: Ценность // Всемирная энциклопедия. Философия. Главн. науч. ред. и сост. А.А. Грицанов. М.: АСТ, Мн.: Харвест, Современный литератор, 2001, 1200 с.
- АНДРЮХИНА, М.С.: «Аксиологическая оценка» как один из базовых концептов лингвокультурологии и теории культуры // Мир науки, культуры, образования. № 3 (22) 2010. С. 54 – 58.
- НИЧИПОРЧИК, Е.В.: Отождествление как приём отражения деятельностной стороны жизни человека (к проблеме синтаксически релевантных признаков глагольных номинаций) // Актуальные проблемы исследования языка и речи: Материалы международной научной конференции молодых учёных 3 – 5 ноября 1998 года: В 3 ч. / Бел. гос. пед. ун-т. – Мн., 1998. – Ч. 3. С. 74 –78.
- ФИЛИППОВСКАЯ, И.А.: О синтаксическом строе русских пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1955. – 15 с.
- ЧЕКУЛАЙ, И.В.: Функционально-деятельностный подход к изучению принципов оценочной категоризации в современном английском языке. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – 236 с.
- ШЕЙНОВ, В.П.: Убеждающее воздействие. Минск: Харвест, 2010. – 368 с.

### **Источники материала и сокращения**

- Д – Даль, В.И.: Пословицы русского народа. М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2005. – 616 с.
- Н – Русские пословицы и поговорки. Сост. Е. Ю. Нецименко. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2002. – 304 с.
- Ан. – Русские пословицы и поговорки. Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов, Б. Кирдан, В. Аникин. М.: Худож. лит., 1988. – 431с.
- Ж – Где труд, там и счастье. Пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулёв. М.: Изд-во ВЦСПС “Профиздат”, 1959.
- ЖВ – Русские военные пословицы и поговорки. Состав. А.М. Жигулёв. М.: Воен. изд-во Мин. обороны СССР, 1960.
- ЖР – Русские народные пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулёв. – М.: Московский рабочий, 1965. 360 с.
- М – Малые жанры русского фольклора. Хрестоматия. Сост. В.Н. Морохин. М.: Высшая школа, 1986 г.
- ММ – Пословицы, поговорки, загадки. Сост. автор пред. и коммент. А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. М.: Современник, 1986.
- ЗС – Зимин В.И., Спирин А.С.: Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. М.: «Сюита», 1996. – 544 с.